Ruinas de Xochicalco

POR EL

LIC. CECILIO A. ROBELO.

TRADUCCION AL INGLES

POR EL

DR. EUGENIO LE BARON.



Ruins of Xochicalco

BY

LIC. CECILIO A. ROBELO.

Translated by

DR. EUGENE LE BARON.

TIP. Y LIB. DE JOSE D. ROJAS.

—CUERNAVACA. (*Cuauhnahuac.*)—

—1902.—

RUINAS DE XOCHICALCO.

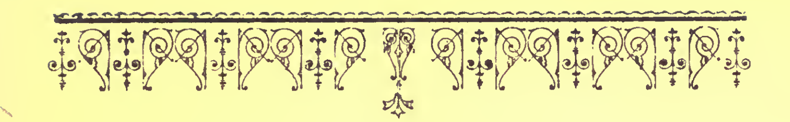
RUINS OF XOCHICALCO.



Xochicalco.

Entre las ruinas que más poderosamente han llamado la atención de los sabios arqueólogos en México, se encuentra el monumento arqueológico que el Barón de Humboldt designó con el nombre de *Atrincheramiento militar de Xochicalco.* Está situado á 25 kilómetros de Cuernavaca, en la cima de un collado de 100 metros de alto sobre su base, y de 1300 sobre el nivel del mar. En torno de la colina hay cerros de mayor altura, entre los cuales está el *Colotepetl* (cerro del Alacrán ó de la Torcedura),y en la falda de uno de ellos está situado el humildepueblo de Tetlama, cuyos moradores son acaso los últimos y degenerados vástagos de la poderosa raza que hace siglos dominaba soberana en aquella comarca.

Desde la cima donde se halla el monumento se divisa al Sur la riquísima y feraz campiña en que tienen su asiento los pueblos de Mazatepec, Tetecala, Cuatetelco y Miacatlan: al Noreste, los escarpados monteci-



Xochicalco.

Among the ruins which have most powerfully called the attention of wise archaeologists in Mexico is found the archaeological monument which Baron von Humbolt designated by the name of «The Military Entrenchments of Xochicalco.» It is situated 25 Kilometers from Cuernavaca, on the top of a mound of 100 m. in height above its base and 1300 m. above the level of the sea Around the mound are hills of greater height, among which is that called Colotepetl (hill of the scorpion) and at the base of one of which is situated the humble village of Tetlama, whose inhabitants are perhaps the last and degenerate vestiges of the powerful race which centuries ago dominated that territory.

From the top where the monument is found, is seen towards the south, the rich and fertile valley in which are scattered the villages of Mazatepec, Tetecala, Cuatetelco and Miacatlàn; to the north east the cragged

llos que surgen del fondo y del flanco oriental de la anchurosa y profunda barranca del Toto; y al Norte, el lomerio de la falda meridional del Huitzilac, hasta la cañada de Cuernavaca. Todo este paisaje esta ceñido por las altas y lejanas sierras de Omitlán, el Huizteco, Malinalco, Palpan, Cempuala y Huitzilac, sobre las cuales asoma al Oriente su enhiesto pico el Popocatepetl, y al Occidente su ancha y cándida mole el Xinantecatl ó Nevado de Toluca. El panorama no puede ser más bello.

Para ascender á la cima se sigue un camino de herradura sobre las antiguas rampas que, en forma de espiral y sostenidas por muros inclinados de piedra, formaban antiguamente una anplia calzada. desde la base hasta la explanada ó zócalo. Este tiene como 10,000 metros cuadrados, y en el centro se levantan los pocos restos del admirable monumento.

Consiste éste en una pirámide cuadrangular, truncada, de 4 metros, 20 centímetros de altura, cubierta en poco menos de 1 metro en algunas partes con la ma leza y hacinamientos de tierra. Los lados de Oriente y Poniente tienen 17 metros, 60 centímetros, y los del Norte y Sur 19 metros, 27 centímetros. Las Piedras de pórfido de que está formada la pirámide miden 1 metro, poco más ó ménos, de alto, y algunas hasta 2 metros de largo. En el lado del Poniente hay una escalinata enteramente destruida, de 5 metros de ancho, con señales de 15 escalones, que daban acceso á la par-

mountains which rise from the bottom and eastern slope of the broad and deep gorge of Toto; and to the north the southern slope of Huitzilac to the cane fields of Cuernavaca. All of this landscape is enclosed by the lofty and distant ranges of Omitlan, Huizteco, Malinalco, Palpán, Cempoala and Huitzilac above which rises to the east the snow capped peak of Popocatepetl; to the west the broad and resplendent pile of Xinantecatl or the snowy range of Toluca. The panorama could not be more beautiful.

In order to ascend to the summit one follows a spiral road built up in ancient terraces and held by retaining walls of rock which in olden times formed a broad thoroughfare from the base to the esplanade on the summit. This esplanade contains about 10,000 sq. m. and in the center of it arise the few remains of the wonderful monument. This latter consists of a quadrangular truncated pyramid of 4. 20 m. in height covered in some parts to the depth of little less than one meter by accumulatious of vegetation and earth. The sides on the east and west measure 17.60 m. and those of the north and south 19.27 m. The porphyry rocks of which the pyramid is formed measure one meter, more or less, in height and some even to 2. m. in length. On the west side there is a stairway entirely destroyed of 5 m. in width with the remains of 15 steps which gave access to the upper part of the pyramid. In this place one meter within the cornice there are

te superior de la pirámide. En este lugar, y un metro más adentro de la cornisa, hay otras piedras de las mismas dimensiones, algunas sobrepuestas en el sentido de su vertical; y esto es lo único que revela la preexistencia de un segundo cuerpo que debe haber sido el templo ó ciudadela. En las junturas de estas piedras superiores y en los lados del primer cuerpo han nacido algunos *amates* que, con sus inumerables y tenaces raices, contribuyen poderosamente á deteriorar cada día más el monumento. En el centro de este piso superior se observa un hundimiento en forma, circular como de 5 metros de diámetro, cubierto con piedras, maleza y tierra vegetal. Los indios de Tetlama aseguran que aquello es un gran pozo obstruido por el trascurso del tiempo y acaso por los derrumbes de la parte superior del edificio.

Las paredes de la pirámide y la parte exterior de las piedras superiores están esculpidas con primorosos relieves, que se han reputado jeroglíficos y signos cronológicos. No obstante que se encuentran muy estropeados y cubiertos algunos por el musgo, se distinguen grandes cocodrilos en las esquinas Noreste y Sureste, y en los lugares escuetos, los guerreros de que habla Dupaix, en postura oriental, con adornos y grandes penachos en la cabeza. En los espacios que dejan estas figuras humanas, hay otras pequeñas de animales, como conejos (*tochtli*), aves (*tototl*), y zorras (*oztoa*.) Los naturales designan á estas últimas

other rocks of the same dimensions, some placed in vertical position; this is the only thing which reveals the preexistence of the second or upper structure which must have been the Temple or Citadel. In the crevices between the upper rocks and in the sides of the lower structure have grown many of the trees called Amates with their innumerable and tenacious roots which daily contribute powerfully to the deterioration of the monument. In the center of this upper floor is observed an opening of circular form about 5 m. in diameter covered with rock, vegetation and earth. The indians of Tetlama assert that it is a great well filled in by the passage of time and perhaps by the caving in of the upper part of the edifice.

The walls of the pyramid and the exterior of the upper rocks are sculptured with beautiful reliefs which have been reputed to be chronological hieroglyphics and signs. Notwithstanding that they are found very battered and covered with moss one may still distingnish great serpents in the northeast and southeast corners and in the intervening spaces may be seen the warriors of whom Dupaix speaks, in oriental posture, with adornments and great plumes on the head. In the spaces which these human figures leave are other small figures of animals for instance rabbits (*tochtli*) birds (*tototl*) and wolves (*oztra*). The natives designate these last with the name of *tlalcoyotl*. In the upper part to the western side, to the right of

con el nombre de *tlalcoyotl*. En la parte superior del lado del Poniente y á la derecha de la escalinata, hay un guerrero sentado á la oriental, cubierto con un gran penacho, y cuyas facciones son del más perfecto tipo europeo.

En el lado del Norte se distingue, aunque con dificultad, la gran serpiente bífida que, en opinión del Sr. A. Chavero, representa á Quetzalcoatl. La figura que representa á *Tonacatecutli* ó sea el Sol, y que se encuentra sobre una de las ondulaciones de la culebra, está muy deteriorada. Sin las descripciones del Sr. Chavero, que nos han servido de guía para examinar el monumento, no hubiéramos podido distinguir estas figuras. Debemos advertir que los datos ó informes que haya tenido á la vista nuestro ilustre arqueólogo para hacer la topografía del monumento, no son del todo exactos, pues no es cierto que la escalinata se encuentre en el lado oriental sino en el opuesto, y, por consiguiente, cambia también la posición de los lados Norte y Sur. La misma falta de exactitud se observa, como veremos después, en la descripción del subterráneo principal.

En torno de la pirámide y en la parte superior, se encuentran en desorden muchas piedras de las que formaban el edificio, entre las cuales se ha descubierto últimamente una que se cree haber sido la piedra del sacrificio, ó sea el *techcatl* en que se inmolaban las víctimas. De las piedras que allí faltan para reconstruír

the stairway there is a warrior seated in oriental fashion, covered with great plumes, whose features are of the most perfect European type.

On the northern side is distinguished en with some difficulty the great bifid serpent which, in the opinion of Mr. A. Chavero, represents *Quetzalcoatl*. The figure that represents *Tonacatecutli*, or the sun, and which is found over one of the undulations of the serpent is very much deteriorated. Without the description of Mr. Chavero which has served us as a guide in examining the monument we would not have been able to distinguish these figures. We ought to remark that the data or information which our illustricus archaeologist may have had at hand in making the topography of the momument are notin all respects exact as it is not correct that the stairway is found on the eastern side but on the opposite, and consequently the position of the north and south sides is changed. The same lack of exactitude is observed as we will see afterwards in the description of the principal cavern.

All around the pyramid and on its upper part are found in disorder, rocks which formed the edifice, among which is believed to have been the rock of the sacrifice, or the *techcatl*, upon which the victinis were offered in sacrifice. Of the rocks which are lacking to reconstruct the edifice, some were taken in the past century to the hacienda of Miacatlán to construct the furnaces for the boilers, according to P. Alzate, and

el edificio, unas fueron conducidas en el siglo pasado á la hacienda de Miacatlán para construír las hornillas de la casa de calderas, según dice el P. Alzate, y otras fueron utilizadas por la misma hacienda hace pocos años para la formación de una presa.

En una de las colinas inmediatas á la en que se encuentran las ruinas, se descubrió últimamente por el Dr. Antonio Peñafiel una preciosísima piedra epigráfica, cuyos jeroglíficos pueden ser la clave con que se descifre el enigma que encierran aquellas ruinas. A esta piedra se le ha dado el nombre de Seler, en hónor del ilustre arqueólogo alemán que trajo en su compañía el Dr. Peñafiel cuando hizo su excursión á Xochicalco.

Pasemos á los subterrános.

En los flancos del cerro y con rumbo diverso hay siete cuevas ó grutas artificiales, pero las de mayor importancia son tres, que hemos visitado algunas veces y la conocida con el nombre de *Cueva de los Amates*, que está situada cerca del riachuelo que lame la falda meridional de la colina.

Como á 190. m. del lado Oeste del monumento, y con un descenso como de 30 m. en el flanco que mira al Norte, está el primer subterráneo, cavado en toda su extensión en la roca caliza de que está formado el cerro. La entrada, cuyo cerramiento es angular, tiene 1 m. 75 de alto, 1 m. 30 de ancho, y dá paso á una galería de 2 m. de anchura y de 19 de longitud

others were utilized by the same hacienda a few years ago in biulding a dam.

On one of the hills adjacent to that on which are found the ruins Dr. Antonio Peñafiel discovered recently, a beautiful epigraphic rock whose hieroglyphies may be the Key with which to decipher the enigma guarded by the ruins. To this rock has been given the name ot Seler, in honor of the illustrious german archaeologist whom Dr. Peñafiel brought in his company when he made his excursion to Xochicalco.

Let us pass to the underground works.

On the flanks of the hill and in various directions there are found seven caves or artificial grottoes but those of the greatest importance are three in number which we have repeatedly visited, also that known by the name of «The Cave of the Amates», which is situated near the little stream, which drains the southern slope of the hill.

About 190 m. from the eastern side of the monument and with a descent of about 30 m. on the slope which looks to the north is the first cavern, excavated in all its extent out of the lime rock of which the hill is formed. The entrance, whose aperture is angulare, is 1.30 m. wide and passes to a gallery 2 m width and 19. m. in length running north and south. After the first 8 m. the floor rises rapidly, in which were eut some steps to facilitate the entrance the Empress

con dirección Norte–Sur. Después de los primeros 8 m. se levanta el suelo en rápida pendiente, en la que están labrados unos escalones que se hicieron para facilitar la entrada á la emperatriz Carlota. Al fin de la pendiente, y á la derecha, se entra á un espacio cuadrado, de 5 m. cuyas paredes están cubiertas con una argamasa amarillenta y grasosa y el techo abovedado y de 3 m. de altura. En el àngulo Noroeste hay un cañón de 6 m. de alto y 2. 50 de diámetro, que se va estrechando hasta o. 50 rematando en un agujero que está tapado con dos grandes piedras á escuadra. A este cañón le han dado el nombre de chimenea.

Saliendo de este lugar y retrocediendo por la pendiente, á los 6 m. y á la derecha, hay un arco donde comienza un pasillo muy estrecho con dirección Noroeste–Suroeste, de 9 m. de largo y 1 de ancho, y con el techo muy irregular é inclinándose hasta llegar á o m. 70 de altura. Pasada con dificultad esta galería, se entra á otra de 3 m de alto por 2 de ancho y 12 de largo, con el mismo rumbo, que termina en una pequeña cueva, cuya cuerda va de Este á Oeste, y que da entrada á un gran salón con longitud de 26 m. 9 de ancho, 2. 50 de alto, y su eje longitudinal del Suroeste al Noroeste. La bóveda de este salón es casi plana y está sostenida por 4 pilares de 2 m. 50 por lado, de piedras á escuadra y unidas con argamasa amarilla, grasosa y blanda. En un ángulo de este sa-

Carlota. At the end of the rise and on the right one enters a space 5 m. square whose walls are covered with a yellow, oily mortar and whose roof is arched 3 m. in height. In the north-west corner there is a cannon-shaped passage 6 m. in height and 2.50 m. in diameter which narrows to 50 m. terminating in an opening which is sealed with two great chiseled rocks. To this passage has been given the name of the Chimney.

Leavnig this place and returning by the inclination, at 6 m. from the entrance and on the right there is an arch from which a very narrow passage runs in a north-west and south-east direction 9 m. in length and one in width with a very irregular roof which inclines downward to 70 m. in height Having passed this gallery with difficulty one euters another 3 m. high by 2 m. wide and 12 m. long in the same direction which terminantes in a small curve whose chord runs east and west, and which gives entrance to a grand chamber 26 m. long 9 m. wide and 2.50 m. high runnnig northwest and south-east. The roof ot this chamber is almost plane and is sustained by four columns 2.50 m. square made of cut stone and cemented with a yellow oily and smooth mortar. In an angle of this chamber there is another *chimney* or ventilator of 2 m. in diameter at the base, which narrows to 0. 50 m. at the orifice which is extended in a tube of the same diameter made of masoury and wh-

lòn hay otra *chimenea* ò respiradero, de 2. m de diámetro en la base, que se estrecha hasta llegar à 0.m 50 en el orificio, donde arranca un tubo del mismo diámetro, formado de mampostería, y cuya longitud se pierde en la oscuridad. Los indígenas de Tetlama aseguran que en algunos días del año (deben ser los en que pasa el sol por el zenit) penetra el sol por aquella chimenea y alumbra melancolicamente aquel lugar. Por esta circunstancia le han dado á este subterráneo el nombre de *Gruta del Sol*. En una de las visitas que hemos hecho à Xochicalco mandamos encender una hoguera al pié de la chimenea y logramos ver salir el humo un poco más abajo de la explanada en que están las ruinas. En nuestra última excursiòn fijamos la posición del agujero por donde salió el humo, y encontramos que dista de la escalinata de las ruinas 140. m con direccion Norte 34 Oeste. El color rojo que se dice tenían las paredes y bóvedas del hipogeo conocido por *Gruta del Sol*, ha desapareoido totalmente, pues en los lugares en que se conserva el estuco, presentan un color amarillento y á veces negruzco.

A la izquierda de la salida de esta gruta y como á 6. m, hay otro agujero, que mira también al Norte, muy estrecho, casi obstruido por los derrumbes, por donde se entra á una galería de 16. m de largo y 2 de ancho, que conduce á un salón de forma irregular, de 6 m en dirección Norte--Sur, y de 9. m 50 de Este á

ose length is lost in obscurity. The natives of Tetlama assert that on certain days of the yrar (it must be those on which the sun passes the zenith) the sunlight penetrates by the chimney and dimly lights that place. Because of this circumstance, to this chamber has been given the name of " The Grotto of the Sun." On one of the visits which we have made to Xochicalco we caused a fire to be built at the foot of the chimney and we saw the smoke issuing a little below the esplanade upon which are situated the ruins. On our last excursion we fixed the position of the ope ning whence issued the smoke and we found that it was 140 m. from the stairway of the ruins in the direction N 34 W. The reddish color which the walls and roof of the chamber known as the Grotto of the Sun are said to have had, has totally disappeared as the places where the stucco has been present a yellowish and at times blackish color.

On the left of the exit from this grotto, distant about 6 m., there is another opening which also looks to the north, very narrow, almost obstructed by fallen rocks, by which one enters a gallery 16 m. long and 2 m. wide which leads to a chamber of irregular form of 6 m. in the north and south direction and 9. 50 m. from east to west, 25 0 m. in height. At a distance of about 5 m. from the entrance to the gallery to the left and even with the floor there is an irregular opening by which one enters another gallery of

Oeste, por 2.50 de altura. A distancia de 5. m de la entrada á la galería, á la derecha, y á flor de tierra, hay un agujero irregular, por donde se entra à otra galería de 7. m de Este á Oeste, que se bifurca en dos pequeñas salas que corren de Norte á Sur y que unidas miden 17. m por 5 de ancho y 2 de altura. A esta gruta llaman de los *Javalíes*, porque unos exploradores encontraron en ella una manada de estos animales.

Debajo de la segunda rampa, y como á 100. m del monumento, está el tercer subterraneo. La entrada de Norte á Sur, de 1. m de alto, está hecha en forma de arco, y da paso con dificultad á una galería de 6.m de largo por 2 de ancho, en cuyo fondo y á la izquierda hay otra entrada á un salón que corre de Oeste á Este, de 23. m de largo, 9.50 de ancho y 2.50 de altura. La bóveda casi plana está apilarada como una mina. No hay vestigio de estuco en las paredes. El suelo está lleno de escombros. En el ángulo Noroeste hay una puerta de construcción moderna y tapada recientemente con mampostería. A la derecha de esta puerta y en el fondo del salón. hay una cueva de 5.m de diámetro y 3.50 de altura, con el suelo muy limpio, como si estubiera barrido. En este lugar el ambiente es muy fresco.

Después de explorar estos subterráneos y al contemplar las masas paralelipípedas de la pirámide, un mudo asombro sobrecoje al visitante, que no se explica cómo

7 m. from east to west which divides into two small chambers running north and south and which united measures 17 m. long by 5 m. in width and 2 m. in height. To this grotto has been given the name of "Wild Boars" because some explorers found in it traces of those animals.

Below the second terrace and about 100 m. from the monument is the third cave. The entrance from north to south of one meter in height is made in the form of an arch and gives passage with difficulty to a gallery 6 m. long by 2 m. wide at whose foot and on the left is another entrance to a chamber which runs from east to west 23 m. long, 9, 50 m. wide and 2.50 m. high. The roof, almost plane, is pillared as in a mine. The floor is full of refuse. In the northwest angle there is a door of modern construction and recently closed with masonry. To the right of this door and at the foot of the chamber there is a cave 5 m. in diameter and 3,50 m in height with a very clean floor as if it had been swept. In this place the air is very fresh.

After exploring these caverns and on contemplating the solid masses of the pyramid a mute wonderment comes over the visitor that a people who did not know the uses of iron and powder could carry to completion a work of such magnitude.

un pueblo pue desconocía el hierro y la pólvora pudo [illegible] á cabo una obra tan portentosa.

Desde el P. Alzate en 1777 hasta el Dr [illegible] (*) en 1887, una pléyade de sabios, entre [illegible] que se cuentan Dupaix, Orozco, Nebel, Bancroft y Bárcena han visitado ó estudiado este monumento, pero en vano han interrogado á aquella silenciosa esfinge para descifrar sus misteriosos enigmas. (**) Apenas si el sabio Sr. Chavero, Edipo afortuna-

---

(*) El Señor Dr. Antonio Peñafiel, Director general de la Estadística de la República, hizo una excursión científica á las ruinas de Xochicalco, en los últimos dias del año de 1887. Lo acompañaròn en su viaje el arqueòlogo alemán M. Seler, la esposa de èste, que refleja toda la ciencia de su consorte, el ingeniero D. Josè Segura y el pintor Carrales. Seis o siete dias no interrumpidos permanecieron en la cima del cerro, abrigándose de la intemperie en una barraca que improvisaron con el auxilio de los indígenas de Tetlama. El vigilante del monumento, D. Jesús Moreno Flores, que reside en Miacatlán, prestó á los excursionistas interesantes servicios en la exploración. El resultado de ésta fué muy satisfactorio: se levantaron planos topográficos; se tomaron vistas al lápiz del conjunto del monumento desde diversos puntos; se modelaron todos los relieves; se dibujaron todas las piedras y se copiaron todos los jeroglíficos. A su paso pòr esta ciudad me hizo el honor el Señor Dr. Peñafiel de mostrarme el precioso *àlbum* que había formado en su excursión y me quedé admirado de la riquisima cosecha que había hecho y que será uno de los materiales màs valiosos para la obra que se propone publicar sobre los *Monumentos Astecas.*

(**) El Sr. D. Leopoldo Batres hizo una excursión á Xochicalco en 1886 en la que lo acompañamos, por encargo del Señor Gobernador del Estado D. Agustin H. Gutiérrez y yo. Después de que el joven arqueòlogo examino los grandes relieves y misteriosos

From P. Alzate in 1777 until Dr. Peñafiel * in 1887 a brilliant group of *savants* among whom are num bered Humboldt, Dupaix, Orozco, Nebel, Bancroft and Barcena, have visited or studied this monument, but in vain they have interrogated that silent Sphinx in order to decipher its mysterious enigmas. ** Successful in a measure, Mr. Chavero, a fortunate Edipus, has wrested some of its secrets and has revealed them to us in his grand work, Ancient History, which forms the first volumn of the series called «Mexico across the Ages,» According to this expert historian the

---

NOTE.—Dr. Antonio Peñafiel, director general of statistics of the Republic made a scientific excursiòn to the ruins of Xochicalco in the last days of the year 1887. He was accompanied on his trip by the german archaeologist M. Seler, his wife, who reflects all the science of her consort, the engineer Don Jose Segura and the painter Carrales. Six or seven consecutive days they remained on the top of the hill protecting themselves from the inclemency of the weather under a shelter which they improvised with the aid of the natives of Tetlama. The guard of the monument, Don Jesùs Moreno Flores who resides in Miacatlàn lent interesting services to the excursionists in their explorations. The results were very satisfactory: topographic plans were raised, views were taken of the monument as a whole from various points, mouldings were taken of all the reliefs, drawings were made of all the rocks and all the hieroglyphics were copied. On his return by this city Dr. Peñafiel did me the honour to show me the beautiful album which he had made as a result of his excursion and Y marveled at the rich harvest he had gathered and which will be one of the most valuable materials for the work which it is proposed to publish on Aztec monuments.

NOTE. Mr. Leopoldo Batres made an excursión to Xochi-

do, le ha arrancado algunos de sus secretos, y nos los ha revelado en su grande obra *Historia antigua*, que forma el primer tomo de la que se está editando con el nombre de *México á través de los siglos*. Según este sabio historiador, los nahoas, formando la teocracia de Petela en Didjaza, sincrónica de la de Zammá en la península maya, de la de Votán en la región quiché y de la de Xelhua en el país de los vixtoti, y acaso en todo el Tanmoachán, cerraron las tierras con una cadena de obras fuertes, y una de ellas, por el lado del Sur, era la de *Xochicalco*, que se consideraba como la llave de la serie de montañas del actual Estado de Guerrero, murallas inexpugnables formadas por la naturaleza. El nombre de *Xochicalco* no fuè el primitivo, se lo impusieron los mexicanos. Como vieron primorosamente esculpidos sus muros de piedra, llamáronla *casa de flores*, pues eso quiere decir Xochicalco. (***) Asegura el Sr. Chavero que el lado de occidente (ya hemos hecho saber que se llama occidental) no estuvo labrado en un principio como correspondiente al que ocupaba la escalera, ó que, si

---

signos del monumento, esclamó: "*He leído en estas piedras como en un libro abierto*" Esta frase me hizo concebir la esperanza de que el Sr. Batres descorrería al mundó científico el velo que ocultó el origen y objeto del monumento; pero desgraciadamente no ha publicado hasta ahora lo que en aquella ocasión haya *leído*.

(***) *Xochicalco* se compone de *xochitl*, flor; *calli*, casa, y *co*, en; *En la casa de las flores*.

Nahoas forming the theocracy of Petela in Didjaza sincronous with that of the Zamma in the Mayan peninsula, with that of the Votan in the land of the Incas, and with that of the Xelhua in the country of the Vixtoti and perhaps in all Tanmoachán, guarded the lands with a chain of forts; one of them on the southern line was that of Xochicalco which was considered as the key to a series of mountains of the present state of Guerrero, impregnable walls formed by nature. The name of Xochicalco was not the primitive name, it was given by the Mexicans. As they looked on the beautifully sculptured walls of rock they called it the House of Flowers, which is what Xochicalco signifies. *** Mr. Chavero asserts that the western side (we have already explained that he called the western side the eastern,) was not carved in the beginning like the side occupied by the stair way, or that if it was it was recarved and scul-

---

calco in 1886 on which occasion, by request of the Governor of the state, the engineer Don Agustín H. Gutiérrez and I accompanied him. After the young archaeologist examined the grand reliefs and mysterious emblems of the the monument he exclaimed: "I have read on these rocks as in an open book." This phrase made me conceive the hope that Mr. Batres would draw the veil which hid the origin and object of the mónument from the scientific world, but unfortunately he has not published what he may have *read* on that occasion..

NOTE. Xochicalco is composed of xochitl, flower; calli. house; and co, in. *in the house of the flowers.*

lo estuvo, fué relabrado y esculpido de nuevo por los mexicanos. El solo hecho de ser anterior á los mexicanos esta fortaleza, nos sirve de fundamento para reputarla muy antigua. Pero hay más: el Sr. Chavero reputa sincrônicas las pirámides de Xochicalco, Teotihuacán y Cholóllán, y agrega que los vixtoti, que fueron los que levantaron las dos últimas, llegaron de su peregrinación del Sur en el año 955 àntes de nuestra era. De todos modos, los exploradores de Xochicalco pueden exclamar ante ese monumento, plagiando á Napoleón:¡*Treinta siglos nos están mirando*!

« Guardaba la fortaleza la frontera—dice el Sr. Chavero—y al mismo tiempo una gran ciudad que á su amparo se levantaba y de la cual quedan vestigios (*rumbo á Miacatlán hay cimientes y otras huellas.*) Eran las casas muros bajos de tierra ó madera y grandes techos inclinados cubiertos de palma, con un portal delante de cada casa sostenido por horcones de madera...... Aun cuando aquel pueblo debió ser agrícola, pues los terrenos son de los más ricos y productivos del país, tenemos que considerarlo más bien como una colonia militar avanzada en la frontera para defensa del suelo patrio. En la ciudad, pues, hubo de existir la pirámide, sostén del cuartel de las armas »

Para explicar esta última aseveración, refiere el Sr. Chavero, que cuando Cortés iba en camino á las Hibueras dió con un pueblo grande y nuevo y fortifica-

ptured again. The single fact that this fortress antedates the Mexicans gives us foundation for the belief that it is extremely ancient. But there is more:—Mr. Chavero estimates as sincronous the pyramids of Xochicalco, Teotihuacan and Cholotlan and concluded that theVextoti who were the builders of the latter two arrived on their pilgrimage from the south in the year 955 before the present era. Thus the explorers of Xochicalco may exclaim in the presence of this monument using the words of Napoleon. «Thirty Centuries are looking upon us!»

«The fortress guarded the frontier»–says Mr. Chavero–«and at the same time a great city of which traces still remain, grew under its protection. (towards Miacatlán there are foundations and other evidences.) The houses were built of low walls of earth or wood and covered with great sloping roofs of palm with a portal before each house sustained by timbers... Although the people of that city must be considered as agricultural, (the lands are of the most rich and productive of the country) yet we must also consider them as a military colony advanced to the frontier in order to defrnd their native land. In the city there must have existed the pyramid serving as an armory.» In order to explain this last assertion Mr. Chavero refers to the fact that when Cortez journeyed to Hibueras he encountered a great city, recent and well fortified outside of which were some very high rocks, pyramids

do, fuera del cual había en unas peñas muy altas, pirámides de piedras labradas á mano con grandes mampuestos que servían de fortaleza á la población. Visitada aquella plaza fuerte por Cortés, la hallò sola y abandonada, y en medio de ella una casa grande llena de lanzas, arcos, flechas y otras armas; lo cual dependía de que era costumbre de aquellos pueblos que se depositasen las armas en un cuarto situado en el centro de la ciudad, de donde iban á tomarlas los guerreros en caso de combate. Despuès de esta explicación agrega el Sr. Chavero, que podemos figurarnos el cuartel en el centro de la ciudad de Xochicalco, y á poca distancia de él el palacio y el templo, pues cree, que el monumento venía à ser á la par veneradísimo santuario y ciudadela inexpugnable.

Profanos en la ciencia de la arqueología é incapaces de formular una apreciación ó una conjetura sobre el orígen y significación de tan grandioso monumento, nos hemos limitado á describirlo tal cual hoy se encuentra, para que las personas competentes puedan hacer algunas comparaciones, y para que las ignorantes vislumbren la grandeza de nuestros antepasados que se oculta bajo aquellas piedras, sin que lo sospeche el que las contempla.

No omitiremos una circunstancia de nuestra visita á las ruinas en la excursión que hizo el Señor Gobernador, Gral. Jesús H. Preciado, en 1885, y que influyó poderosamente en nuestra imaginación. Seña-

built of rocks, carved by hand which served as the fortress of the people. When Cortez visited that fort he found it solitary and abandoned, and in the midst of it a great house full of lances, bows and arrows, and other arms which was in accordance with the custom of those people who deposited their arms in a building situated in the center of the city to which the warriors went to seize them in case of war. From this explanation Mr. Chavero concludes that we may imagine the armory in the center of the City of Xochicalco and at a short distance from it the palace and the temple,as he believes that the monument was at the same time a most venerated sanctuary and an impregnable citadel.

Nukilled in the science of archaeology and incapable of formulating an estimate or conject ure concerning the origin and significance of such a grand monument, we have limited ourselves to a description of it as it is found today, that competent persons may make comparisons and that those who have not seen it may dimly recognize the grandeur of our ancestors which is hidden beneath those rocks unsuspected by him who contemplates them.

We will not omit a circumstance of our visit to the ruins on an excursion which the Governor, Gen. Jesús H. Preciado, made in 1885 and which powerfully affected our imagination. The day, of the visit having been appointed, the diligent and faithful guard of the monument,Don Jesus Moreno Flores and the sp-

lado el día de la visita, el diligente è ilustrado vigilante del monumento, D. Jesús Moreno Flores y el esplén, dido administrador de la hacienda de Miacatlán- D. Sixto Sarmina, hicieron grandes preparativos para facilitar la exploración y para disminuir las fatigas de la caravana en aquellos ásperos y calidísimos lugares; y el primero de esos señores tuvo la feliz idea de colocar sobre el monumento à unos indios que hacían gemir las *chirimias* y que arrancaban lúgubres sonidos al *teponaxtli.* Aquellas melancòlicas notas nos hicieron retroceder á las edades pasadas, y vimos hormiguear en las faldas de aquellos cerros á los millares de esclavos que, urgidos por el látigo del fanatismo, habían levantado aquellas titánicas obras: vimos al sacerdote arrancando el corazón de sus víctimas y arrojándolo en el asqueroso *cuauhxicalli*; oímos los sordos lamentos de èstas, y las vimos rodar por la escalinata hasta llegar á los piés de la multitud que las destrozaba.

Cuernavaca, 1888. (*)

(*) Esta segunda edición se publica en 1902.

endid administrator of the hacienda of Miacatlán, Don Sextus Sarmina, made grand preparations to facilitate the exploration and diminish the fatigue of travel in those rough and heated places. The first of those gentlemen conceived the happy idea of placing some indians upon the monument who played upon the *Chirimias* and drew forth lugubrious sounds from the *Teponaxtli*. Those melancholy notes carried us back into the past ages and we saw filing on the slopes of those hills the thousands of slaves, that, driven by the whip of fanaticism had raised those titanic works; we saw the priest tearing out the hearts of his victims and throwing them on the repulsive *cuauhxicalli*; we heard the deafening lamentations of the victims and we saw them roll down by the stairway even to the feet of the multitude who rended them in pieces.

Cuernavaca, 1888. (*)

(*) This second edition is publeshed in 1902.

30 Cents.